

1. Bürgerlied - Citizen Song
2. Die Gedanken sind frei - Thoughts Are Free
3. Auf einem Baum ein Kuckuck - On a Tree a Cuckoo Sat
4. Heut noch sind wir hier zuhaus - Today We Are Still Here at Home
5. Es saß ein klein Wildvögelein - A Small Wild Bird
6. Viel Glück und viel Segen - Good Luck and Many Blessings
7. Wenn alle Brunnlein fließen - When All the Fountains Are Flowing
8. Jetzt fängt das schöne Frühjahr an - Now the Beautiful Springtime Begins
9. Alle Vögel sind schon da - All the Birds Are Here Again
10. Der Winter ist vergangen - Winter Is Gone
11. Lachend lachend - Laughing, laughing
12. Bunt sind schon die Wälder - Coloured Are the Forests
13. Hejo, spann den Wagen an - Hi Ho, Hitch up the Horses to the Cart!
14. Ich geh mit meiner Laterne - I Walk with my Lantern
15. Leise rieselt der Schnee - Softly the Snow Is Falling
16. Oh Tannenbaum - O Christmas Tree
17. Drei Japanesen mit dem Kontrabass - Three Japanese Men with a Contrabass
18. Abendstille - The Stillness of the Evening
19. Der Mond ist aufgegangen - The Moon Has Risen

1 Bürgerlied (trad. Volkslied)

1. Ob wir rote, gelbe Kragen,
Helme oder Hüte tragen,
Stiefel tragen oder Schuh;
oder ob wir Röcke nähen
und zu Schuhen Drähte drehen,
das tut, das tut nichts dazu.

2. Ob wir können präsidieren,
oder müssen Akten schmieren
ohne Rast und ohne Ruh;
ob wir just Collegia lesen
oder aber binden Besen,
das tut, das tut nichts dazu.

3. Ob wir stolz zu Rosse reiten
oder ob zu Fuß wir schreiten
füßbass unserm Ziele zu;
ob uns Kreuze vorne schmücken
oder Kreuze hinten drücken,
das tut, das tut nichts dazu.

4. Aber ob wir Neues bauen
oder Altes nur verdauen,
wie das Gras verdaut die Kuh;
ob wir in der Welt was schaffen
oder nur die Welt begaffen,
das tut, das tut was dazu.

5. Ob wir rüstig und geschäftig,
wo es gilt zu wirken kräftig,
immer tapfer greifen zu;
oder ob wir schläfrig denken:
„Gott wird's wohl im Schläfe schenken“,
das tut, das tut was dazu!

6. Drum, ihr Schwestern, drum, ihr Brüder,
alle eines Bundes Glieder:
Was auch jeder von uns tu! -
Alle, die dies Lied gesungen,
so die Alten, wie die Jungen,
tun wir, tun wir denn dazu!

Erläuterung: Dieses Lied entstand vor fast 200 Jahren, als die Menschen in Deutschland begannen, für die demokratischen Rechte Freiheit, Gleichheit und Brüderlichkeit massenhaft auf die Straßen zu gehen. Das Lied ist noch immer aktuell.

1 Citizen Song (traditional folk song)

1. Whether we wear red or yellow collars,
helmets or hats,
boots or shoes;
or whether we sew skirts
and twist the wire for the shoes,
it doesn't really matter.

2. Whether we are able to preside,
or simply process files
without any rest or quiet time;
whether we are reading the Collegia
or make brooms,
it doesn't really matter.

3. Whether we proudly ride a horse
or walk along on the soles of our feet
aimed straight for our goal;
whether we are decorated with crosses on our breast
or are oppressed by crosses on our back,
it doesn't really matter.

4. But whether we build something new
or only redigest the old,
like the cow does with her food;
whether we create something in the world
or only watch the world,
that really makes a difference.

5. Whether we with all our strength and activities
always boldly reach for something
where we should indeed act forcefully,
or whether we sleepily think:
„God will surely give it to us in our sleep“,
that truly makes a difference!

6. Therefore, dear sisters and brothers,
all of you are members of one alliance:
Whatever each of us will do! -
All who sing this song,
the old and the young,
add something to the whole.

Commentary: This song came up nearly 200 years ago, when people in Germany began to take to the streets in great numbers to demonstrate for their democratic rights and freedoms - liberty, equality and fraternity. The song is still relevant.

2 Die Gedanken sind frei (trad. Volkslied)

1. Die Gedanken sind frei, wer kann sie erraten?

Sie rauschen vorbei

wie nächtliche Schatten.

Kein Mensch kann sie wissen,

kein Kerker einschließen.

Es bleibt dabei:

Die Gedanken sind frei!

2. Ich denke, was ich will

und was mich beglückt,

und schweige nicht still,

wenn Unrecht mich drückt.

Mein Wunsch, mein Begehren

kann niemand verwehren,

es bleibt dabei:

die Gedanken sind frei.

3. Und sperrt man mich ein

im finsternen Kerker,

das alles sind rein

vergebliche Werke;

denn meine Gedanken

zerreißen die Schranken

und Mauern entzwei:

Die Gedanken sind frei!

Eräuterung: Dieses hoffnungsvolle Freiheitslied entstand, als im 19. Jahrhundert Menschen in Deutschland für Demokratie zu kämpfen begannen und von den Machthabern ins Gefängnis geworfen wurden. Die zweite Strophe wurde vor einigen Jahren „umgesungen“. Es hieß dort früher: „I..doch alles in der Still´ und wie es sich schicket“. Heute singen wir: „und schweige nicht still, wenn Unrecht mich drückt.“

2 Thoughts Are Free (traditional folk song)

1. Thoughts are free, who can guess them?

They are flying by
like shadows in the night.
Nobody can know them,
no prison can confine them.
And so it will always be:
Thoughts are free!

2. I think whatever I want
and what is my delight.
And I will not be silent,
when something wrong makes me suffer.
Nobody can deny me
my wish and my desire,
and so it will always be:
Thoughts are free.

3. And if I am locked up
in a dark dungeon,
all this is
completely futile;
for my thoughts
break down all barriers
and walls:
Thoughts are free!

Commentary: This song of freedom full of hope arose, when in the 19th century people in Germany started to fight for democracy and were thrown into prison by their rulers. Some years ago the second stanza was sung differently. The former version was: „...but always in silence and as it is suitable“. Today we sing: „...and I will not be silent, when something wrong makes me suffer.“

3 Auf einem Baum ein Kuckuck saß (trad. Volkslied)

1. Auf einem Baum ein Kuckuck,
simsaladim bam ba sala du saladim,
auf einem Baum ein Kuckuck saß.

2. Da kam ein junger Jägers-,
simaladim bam ba sala du saladim,
da kam ein junger Jägersmann.

3. Der schoss den armen Kuckuck,
simsaladim bam ba sala du saladim
der schoss den armen Kuckuck tot.

4. Und als ein Jahr vergangen,
simsaladim bam ba sala du saladim,
und als ein Jahr vergangen war,

5. da war der Kuckuck wieder,
simsaladim bam ba sala du saladim,
da war der Kuckuck wieder da.

6. Da freuten sich die Leute,
simsaladim bam ba sala du saladim,
da freuten sich die Leute sehr.

Erläuterung: Dieses alte Lied gibt Hoffnung, dass jede Unterdrückung enden wird. Der Kuckuck steht symbolisch für den Freiheitskämpfer.

3 On a Tree a Cuckoo Sat (traditional folk song)

1. On a tree, a cuckoo,
simsaladim bam ba sala du saladim,
on a tree, a cuckoo sat.

2. There came a young hunter,
simaladim bam ba sala du saladim,
a young huntsman came.

3. He shot the poor cuckoo,
simsaladim bam ba sala du saladim
He shot the poor cuckoo dead.

4. And after a year had passed,
simsaladim bam ba sala du saladim,
and after a whole year had passed

5. once again the cuckoo was there,
simsaladim bam ba sala du saladim,
the cuckoo once again was there.

6. Then the people rejoiced,
simsaladim bam ba sala du saladim,
then the people highly rejoiced.

Commentary: This old song gives us hope that every form of oppression will eventually come to an end. The cuckoo is a symbol of the freedom fighter.

4 Heut noch sind wir hier zu Haus (trad. Volkslied)

1. Heut noch sind wir hier zu Haus',
morgen geht's zum Tor hinaus,
und wir müssen wandern, wandern,
keiner weiß vom andern.

2. Lange wandern wir umher
durch die Länder kreuz und quer,
wandern auf und nieder,
keiner sieht sich wieder.

3. Und so wandere ich immerzu,
fände gern noch Rast und Ruh,
muss doch weitergehen,
Kält' und Hitz' ausstehen.

4. Manches Mägdelein lacht mich an,
manches spricht: Bleib, lieber Mann!
Ach, ich bliebe gerne,
muss doch in die Ferne!

5. Und die Ferne wird mir nah:
Endlich ist die Heimat da!
Aber euch, ihr Brüder,
seh' ich niemals wieder.

Erläuterung: Im 19. Jahrhundert mußten Millionen Menschen aus Deutschland auswandern, weil die wirtschaftlichen Verhältnisse so schlecht waren. Viele gingen in die USA. Dieses Lied handelt davon.

4 Today We Are Still Here at Home (traditional folk song)

1. Today we are still here at home,
tomorrow we will pass the gate,
and have to wander endlessly,
nobody knowing about the other.

2. For a long time we wandered around
through the countries in every direction,
up and down,
nobody will meet each other again.

3. And so I am always wandering,
I would like to find some peace and rest,
but I have to walk on and
endure cold and heat.

4. Many a young girl smiles at me,
some ask me to stay!
Oh, I would love to stay
but have to go to faraway places!

5. And the faraway places come near:
Finally there is my home!
But you, dear brothers,
I will never see you again.

Commentary: Millions of Germans had to emigrate from Germany in the 19th century, because the economic situation was very bad. Many of them went to the United States of America. This song is about this emigration.

5 Es saß ein klein wild Vögelein (trad. Volkslied)

1. Es saß ein klein wild' Vögelein
auf einem grünen Ästchen;
es sang die ganze Winternacht,
sein Stimm' tät laut erklingen.

2. „O sing mir noch, o sing mir noch,
du kleines wildes Vögelein!
Ich will dir Gold und Seide
um deine Federn spinnen.“

3. „Behalt dein Gold, behalt dein' Seid,
ich will dir nimmer singen;
ich bin ein klein wild' Vögelein
und niemand kann mich zwingen.“

4. „Geh du herauf aus diesem Tal,
der Reif wird dich auch drücken.“
„Drückt mich der Reif, der Reif so kalt,
Frau Sonn wird mich erquicken.“

Erläuterung: Dieses symbolische Freiheitslied entstand im 19. Jahrhundert in Siebenbürgen in Rumänien, wohin damals viele Deutsche auswanderten, weil in Deutschland wirtschaftliche Krisen und Hungersnöte waren.

5 A Small Wild Bird (traditional folk song)

1. A small wild bird sat
on a small green branch;
it sang the whole winter's night,
with a loud voice ringing out.

2. „O sing one more song for me, sing one more song for me,
small wild bird!
I will spin gold and silver threads
around your feathers.“

3. „Keep your gold, keep your silk,
I will never sing for you;
I am a small wild bird
and nobody can force me to do anything.“

4. „Just leave this valley,
the grass frost will push you away, too.“
„If the grass frost pushes me away, the grass frost so cold,
the sun will revive me.“

Commentary: This symbolic freedom song is from the 19th century and comes from the area of Transylvania (the former Siebenbürgen) in Romania. Many Germans migrated to this region, because in their homeland there were economic crises and famines.

6 Viel Glück und viel Segen (trad. Volkslied, Kanon)

Viel Glück und viel Segen
auf all Deinen Wegen
Gesundheit und Frohsinn
sei auch mit dabei

6 Good Luck and Many Blessings (traditional folk song, canon)

Good luck and many blessings
on all your ways.
May good health and joy
be with you as well!

7 Wenn alle Brunnlein fließen (trad. Volkslied)

1. Wenn alle Brunnlein fließen,
so muss man trinken.
Wenn ich mein Schatz nicht rufen darf,
tu ich ihm winken.
Wenn ich mein Schatz nicht rufen darf,
ju, ja, rufen darf,
tu ich ihm winken.

2. Ja, winken mit den Äugelein
und treten auf den Fuß;
's ist eine in der Stube drin,
die meine werden muss.

3. Warum sollt' sie's nicht werden,
ich hab sie ja so gern.
Sie hat zwei blaue Äugelein,
die leuchten wie zwei Stern.

4. Sie hat zwei rote Wängelein,
sind röter als der Wein,
ein solches Mäd'el findest du nicht
wohl unterm Sonnenschein.

7 When All the Fountains Are Flowing (traditional folk song)

1. When all the fountains are flowing,
you must drink.

When I am not allowed to call my sweetheart,
I wave to her.

When I am not allowed to call my sweetheart,
yes, yes, am not allowed to call my sweetheart,
I wave to her.

2. Yes, I will wink to her with my eyes
and softly tread on her foot;
there is one in the chamber over there,
who must be mine.

3. Why shouldn't she be the one,
I love her so dearly.
She has two blue eyes,
that shine just like two stars.

4. She has two cheeks so red,
redder yet than wine,
such a maiden you won't find
anywhere else under the sun.

8 Jetzt fängt das schöne Frühjahr an (trad. Volkslied)

1. Jetzt fängt das schöne Frühjahr an
und alles fängt zu blühen an
auf grüner Heid und überall.
2. Es blüh'n die Blumen auf dem Feld
sie blühen weiß, rot, blau und gelb
so wie es meinem Schatz gefällt.
3. Jetzt leg ich mich in'n grünen Klee,
da singt das Vöglein in der Höh',
weil ich zu meinem Schätzlein geh.
4. Jetzt geh ich in den grünen Wald,
da such ich meinen Aufenthalt,
weil mir mein Schatz nicht mehr gefällt.
5. Jetzt geh ich über Berg und Tal,
da hört man schon die Nachtigall
auf grüner Heid und überall.

8 Now the Beautiful Springtime Begins (traditional folk song)

1. Now the beautiful springtime begins
and everything starts blossoming
in the green heather and everywhere else.
2. The flowers in the field are in full bloom
white, red, blue and yellow
just as my sweetheart likes it.
3. Now I lay down in a green field of clover,
high in the sky a bird starts singing
because I go to my beloved.
4. Now I walk into the green woods,
looking for a place to stay,
because I don't like my sweetheart anymore.
5. Now I walk the hills and valleys,
where the nightingale can be already heard
in the green heather and everywhere else.

9 Alle Vögel sind schon da (trad. Volkslied)

1. Alle Vögel sind schon da, alle Vögel alle
Welch ein Singen, Musizieren, Pfeifen, Zwitschern, Tiriliern.
Frühling will nun einmarschieren, kommt mit Sang und Schalle.

2. Wie sie alle lustig sind, flink und froh sich regen.
Amsel, Drossel, Fink und Star und die ganze Vogelschar
wünschen uns ein frohes Jahr, lauter Heil und Segen.

3 Was sie uns verkünden nun, nehmen wir zu Herzen:
Wir auch wollen lustig sein, lustig wie die Vögelein,
hier und dort, feldaus, feldein, singen, springen, scherzen.

9 All the Birds Are Here Again (traditional folk song)

1. All the birds are here again; all the birds, all of them!
What a singing, music-playing, whistling, chirping, warbling.
Spring comes marching in, spring comes with songs and sounds.

2. How cheerful the birds are, how swiftly and joyously they move.
Blackbirds, thrushes, finches, starlings and the entire flock of birds
wish us a happy year, good health and many blessings.

3. What they announce goes straight to our hearts:
we want to be merry, too; merry as the little birds,
jumping around, singing, joking here and there, in the fields and everywhere.

10 Der Winter ist vergangen (trad. Volkslied)

1. Der Winter ist vergangen,
ich seh' des Maien Schein.
Ich seh' die Blümlein prangen,
des ist mein Herz erfreut.
So fern in jenem Tale,
da ist gar lustig sein,
da singt die Nachtigalle
und manch Waldvögelein.

2. Ich geh', ein' Mai zu hauen,
hin durch das grüne Gras,
schenk meinem Buhl'n die Treue,
die mir die Liebste was.
Und bitt, dass sie mag kommen,
all an dem Fenster stahn,
empfang'n den Mai mit Blumen,
er ist gar wohl getan.

10 Winter Is Gone

(traditional folk song)

1. Winter is gone,
I see the light of spring.
I see the flowers boast with blossoms,
this delights my heart.
So far away in that valley
a cheerful sound can be heard;
it is the nightingale
and many other birds of the forest sing along.

2. I walk to cut down a young tree for the maypole,
through the green grass,
to present it to the maiden,
who is my dearest love,
and ask her to come out.
All who stand at the windows
greet the maypole with flowers;
it is well done for sure.

11 Lachend (trad. Volkslied, Kanon)

Lachend, lachend, lachend, lachend
zieht der Sommer über das Land
über das Land zieht er lachend
ha, ha, ha, lachend über das Land

11 Laughing, Laughing

(traditional folk song, canon)

Laughing, laughing, laughing, laughing
the summer comes over the field:
over the field the summer comes laughing
ha, ha, ha, laughing over the field.

12 Bunt sind schon die Wälder (trad. Volkslied)

1. Bunt sind schon die Wälder,
gelb die Stoppelfelder,
und der Herbst beginnt.
Rote Blätter fallen,
graue Nebel wallen,
kühler wird der Wind.

2. Wie die volle Traube
aus dem Rebenlaube
purpurfarbig strahlt!
Am Geländer reifen
Pfirsiche mit Streifen
rot und weiß bemalt.

3. Flinke Träger springen
und die Mädchen singen,
alles jubelt froh!
Bunte Bänder schweben
zwischen hohen Reben
auf dem Hut von Stroh.

4. Geige tönt und Flöte
bei der Abendröte
und im Mondesglanz;
junge Winzerinnen
winken und beginnen
frohen Erntetanz.

12 Coloured Are the Forests (traditional folk song)

1. Coloured are the forests,
yellow the harvested fields.
Autumn is coming.
Red leaves are falling,
grey fog is floating around,
the wind gets cooler.

2. How purple the fully ripe grapes
shine forth from the summerhouse
covered with vines.
On the railing striped peaches
painted red and white
come to maturity.

3. Swift carriers are jumping around
and the young girls are singing,
everybody merrily rejoices!
Coloured ribbons are floating
between the tall vines
on the strawhats.

4. Violins and flutes sound
in the red light of sunset
and in the moonshine;
the young wine growers
wave their hands and start
the happy harvest dance.

13 Hejo, spannt den Wagen an (trad. Volkslied)

Hejo, spannt den Wagen an,
seht, der Wind treibt Regen übers Land.
Holt die gold'nen Garben,
holt die gold'nen Garben.

13 Hi Ho, Hitch up the Horses to the Cart! (traditional folk song)

Hi ho, hitch up the horses to the cart,
see, the wind drives rain across the fields.
Get the golden sheaves*
get the golden sheaves.

* Sheaves are bundles of wheat or other grain plants

14 Ich geh mit meiner Laterne (trad. Volkslied)

1. Ich geh mit meiner Laterne
und meine Laterne mit mir.
Da oben leuchten Sterne,
hier unten leuchten wir.
:Ein Lichtermeer zu Martins Ehr.
Rabimmel, rabammel, rabumm.

2. Ich geh mit meiner Laterne ...
Der Martinsmann, der zieht voran.
Rabimmel, rabammel, rabumm.

3. Ich geh mit meiner Laterne ...
Wie schön das klingt, wenn jeder singt.
Rabimmel, rabammel, rabumm.

4. Ich geh mit meiner Laterne ...
Ein Kuchenduft liegt in der Luft.
Rabimmel, rabammel, rabumm.

5. Ich geh mit meiner Laterne ...
Beschenkt uns heut, ihr lieben Leut.
Rabimmel, rabammel, rabumm.

6. Ich geh mit meiner Laterne ...
Mein Licht ist aus, ich geh nach Haus.
Rabimmel, rabammel, rabumm.

Erläuterung: Das Lied gehört zu einer christlichen Tradition. Zum Martinstag am 11. November ziehen Kinder mit Laternen am Abend durch die Städte und singen Martinslieder wie dieses. Sankt Martin war im vierten Jahrhundert nach Christus ein römischer Soldat ungarischer Herkunft, der in Frankreich stationiert war. Im kalten Winter bei Schnee und Eis ritt er vor die Stadtmauern und sah dort einem vom Erfrieren bedrohten bettelnden Obdachlosen. Er teilte aus Mitgefühl seinen Mantel mit dem Schwert in zwei Hälften und schenkte die eine dem Bettler. Er wurde als Vorbild für das christliche Gebot der Nächstenliebe heilig gesprochen.

14 I Walk with My Lantern (traditional folk song)

1. I walk with my lantern
and my lantern walks with me.
The stars shine above,
here we shine below:
A sea of light in honour of St. Martin.
Rabimmel, rabammel, rabumm.

2. I walk with my lantern ...
Martin goes ahead.
Rabimmel, rabammel, rabumm.

3. I walk with my lantern ...
How beautiful it sounds when everybody is singing.
Rabimmel, rabammel, rabumm.

4. I walk with my lantern ...
A sweet scent of cake is in the air.
Rabimmel, rabammel, rabumm.

5. I walk with my lantern ...
Today give us presents, dear people!
Rabimmel, rabammel, rabumm.

6. I walk with my lantern ...
My light is off, I am walking home.
Rabimmel, rabammel, rabumm.

Commentary: The song is part of a Christian tradition. On the evening of St. Martin's Day, the 11th of November, children parade with lanterns through the cities and chant songs like this one. In the 4th century AD. St. Martin was a Roman soldier with Hungarian origin who was stationed in France. On a cold winter's day with snow and ice he rode outside the city walls and saw a homeless beggar nearly frozen to death. His compassion brought him to cut his coat in two halves, one of which he gave to the beggar. Thus he became an example for Christian charity and was canonised by the Church (which means he was declared a saint).

15 Leise rieselt der Schnee (trad. Volkslied, Weihnachtslied)

1. Leise rieselt der Schnee,
still und starr ruht der See;

weihnachtlich glänzet der Wald:
Freue dich, Christkind kommt bald.

2. In dem Herze ist's warm,
still schweigt Kummer und Harm,
Sorge des Lebens verhallt:
Freue dich, Christkind kommt bald!

3. Bald ist heilige Nacht,
Chor der Engel erwacht,
hört nur, wie lieblich es schallt:
Freue dich, Christkind kommt bald.

15 Softly the Snow Is Falling (traditional folk song, Christmas carol)

1. Softly the snow is falling,
the lake is silent and quiet;
Christmas shines over the woods:
Rejoice, Christ child is near!

2. It warms up the hearts,
sorrow and grief are gone,
the worries of life faded away:
Rejoice, Christ child is near!

3. Christmas Eve is near,
the choir of angels comes to life.
Listen how lovely it sounds!
Rejoice, Christ child is near!

16 Oh, Tannenbaum (trad. Volkslied, Weihnachtslied)

1. Oh, Tannenbaum, oh Tannenbaum,
wie grün sind deine Blätter.
Du grünst nicht nur zur Sommerszeit,
nein, auch im Winter, wenn es schneit.
Oh Tannenbaum, oh Tannenbaum,
wie grün sind deine Blätter.

2. Oh Tannenbaum, oh Tannenbaum,
du kannst mir sehr gefallen.
Wie oft hat nicht zur Weihnachtszeit
ein Baum von dir mich hoch erfreut.
Oh Tannenbaum, oh Tannenbaum,
du kannst mir sehr gefallen.

3. Oh Tannenbaum, oh Tannenbaum,
dein Kleid will mich was lehren.
Die Hoffnung und Beständigkeit
gibt Trost und Kraft zu jeder Zeit.
Oh Tannenbaum, oh Tannenbaum,
dein Kleid will mich was lehren.

16 O Christmas Tree (traditional folk song, Christmas carol)

1. O Christmas tree, O Christmas tree,
how green you are!
You are not only green in summertime
o no, also in winter, when snow is falling.
O Christmas tree, O Christmas tree,
how green you are!

2. O Christmas tree, O Christmas tree,
I am so joyful at your sight.
How often around Christmas time
one of your trees brought me delight.
O Christmas tree, O Christmas tree,
I am so joyful at your sight.

3. O Christmas tree, O Christmas tree,
your green coat wants to teach me:
Hope and constancy always
give us comfort and strength.
O Christmas tree, O Christmas tree,
your green coat wants to teach me.

17 Drei Japanesen mit dem Kontrabass (trad. Volkslied)

Drei Japanesen mit dem Kontrabass
saßen auf der Straße und erzählten sich was.
Da kam die Polizei: Ja, was ist denn das?
Drei Japanesen mit dem Kontrabass.

Dru Jupunusun ...

Dre Jепенesen ...

Dra Japanasan ...

Dri Jipinisin ...

Dro Joponoson ...

Drö Jöpönösön ...

Drau Jaupaunusaun ...

Dreu Jeupeuneuseun ...

Drei Jeipeineisen

Erläuterung: Dies ist ein Spiellied. Alle Vokale werden nacheinander durch die Vokale u, e, a, i, o, ö, au, ei ersetzt.

17 Three Japanese Men with a Contrabass (traditional folk song)

Three Japanese men with a contrabass
sat on the street and talked to each other.
The police came by: „Hey, what is all this?“
Three Japanese men with a contrabass.

Thru Jupunus Mun ...

Thre Jепенes Men ...

Thra Japanas Man ...

Thri Jipinis Min ...

Thro Joponos Mon ...

etc.

Commentary: This is a singing game. All vocals of the German lines will be replaced with the German vocals u, e, a, i, o, ö, au and ei, one after the other. Start with the original lines, then replace ALL vocals of the German song first with 'u', then with 'e' and so on.

18 Abendstille überall (trad. Volkslied, Kanon)

Abendstille überall.
Nur am Bach die Nachtigall
singt ihre Weise klagend und leise
durch das Tal.

18 The Stillness of the Evening (traditional folk song, canon)

The stillness of the evening is everywhere.
Only the nightingale near the small stream
sings her mournful song
through the valley.

19 Der Mond ist aufgegangen (trad. Volkslied)

1. Der Mond ist aufgegangen,
die goldnen Sternlein prangen
am Himmel hell und klar;
der Wald steht schwarz und schweiget
und aus den Wiesen steigt
der weiße Nebel wunderbar.

2. Wie ist die Welt so stille
und in der Dämmerung Hülle
so traulich und so hold,
als eine stille Kammer,
wo ihr des Tages Jammer
verschlafen und vergessen sollt.

3. Seht ihr den Mond dort stehen?
Er ist nur halb zu sehen,
und ist doch rund und schön!
So sind wohl manche Sachen,
die wir getrost belachen,
weil unsre Augen sie nicht sehn.

4. Wir stolze Menschenkinder
sind eitel arme Sünder
und wissen gar nicht viel;
wir spinnen Luftgespinste
und suchen viele Künste
und kommen weiter von dem Ziel.

5. Gott, lass dein Heil uns schauen,
auf nichts Vergänglich's trauen,
nicht Eitelkeit uns freu'n;
lass uns einfältig werden
und vor dir hier auf Erden
wie Kinder fromm und glücklich sein!

6. So legt euch, Schwestern, Brüder,
in Gottes Namen nieder.
Kalt ist der Abendhauch.
Behüt' uns, Gott, vor Strafen
und lass uns ruhig schlafen
und alle unsre Nachbarn auch.

Erläuterung: Die letzte Strofe wurde später verändert oder „umgesungen“. Die Schwestern kamen neu hinein und die letzte Zeile hieß früher: Und unser kranker Nachbar auch. Aufgrund der aktuellen Aufgaben unserer demokratischen Gesellschaft wurde daraus: und alle unsere Nachbarn auch.

19 The Moon Has Risen (traditional folk song)

1. The moon has risen,
golden stars shine forth
brightly in the sky;
the black woods are motionless and silent
and from the meadows
white mist is rising in a wonderful way.

2. How silent is the world
shrouded in twilight,
as intimate and lovely
as a silent chamber,
where the day's misery
should be slept away and forgotten.

3. Look at the moon up there!
Only one half is shining,
but still it is round and beautiful!
That is the way with several things,
which we unknowingly laugh at,
because our eyes can't see them.

4. We, proud human beings,
are nothing but poor, vain sinners
and little do we know;
we are spinning fragile cobwebs,
many arts we perform
and go astray even more.

5. God, make us see your glory,
make us distrust all things transitory,
nothing vain shall please us;
let us become simple
and be in your presence here on earth
like pious and happy children!

6. So lie down, sisters and brothers,
in the name of God.
Cold is the evening breeze.
Save us, God, from punishment
and let us sleep peacefully
and let all our neighbours sleep peacefully, too.

Commentary: The last stanza was recently phrased differently. The sisters have been added to the lyrics and the former version of the last line was: „...and our sick neighbour, too.“ Because of all the tasks our present democratic society has to accomplish the line now reads: „...and let all our